

**Moskovan kaupunginhallituksen (Venäjän federaatio)
ja Helsingin kaupungin (Suomen tasavalta)
välisen yhteistyön Ohjelma
vuosiksi 2018-2021**

Pyrkien edistämään Venäjän federaation ja Suomen tasavallan välisiä kahdenkeskisiä suhteita, huomioiden molemminpuolisen kiinnostuksen yhteistyön syventämiseen ja laajentamiseen, Moskovan kaupunginhallitus ja Helsingin kaupunki, jäljempänä "Osapuolet", ovat sopineet seuraavaa:

Pykälä 1.

Tämän Ohjelman tavoitteena on laajentaa ja vahvistaa Osapuolten välistä yhteistyötä.

Osapuolet pyrkivät asianmukaisella tavalla koordinoimaan toimintaansa tämän Ohjelman puitteissa niin, että se toteutuu tunnollisesti ja tehokkaasti.

Pykälä 2.

Osapuolet harjoittavat yhteistyötä seuraavilla aloilla:

1. Liiketoiminnan ja kaupan, teollisen kehityksen, innovaatioiden ja start-up –toiminnan kehityksen edistämisen alalla:

- start-upien kehittämistä koskeva kokemustenvaihto;
- start-up-projektien mahdolliselle järjestämiselle ja toteutukselle annettava tuki ja yhteistyön toteuttaminen sekä mahdollinen osallistuminen erilaisiin tilaisuuksiin;
- kahden pääkaupungin yritysten ja organisaatioiden välisten taloussuhteiden kehittämistä koskeva yhteistyö. Helsingiläisyriyten Moskovaan suuntautuvien investointien houkuttelemiselle annettava tuki ja moskovalaisyriyten Helsinkiin suuntautuvien investointien houkuttelemiselle annettava tuki;
- taloudellisten ja juridisten edellytysten edistäminen Osapuolten tuotantolaitosten ja yritysten liiketoiminnan ja muun toiminnan turvaamiseksi Moskovan ja Helsingin alueilla;
- tiedonvaihto koskien kaupan ja palvelujen alan uusimpia saavutuksia esittelevien erityisnäyttelyjen, kilpailujen, festivaalien, messujen ja konferenssien järjestämistä;
- kokemusten vaihto korkean teknologian tuotantolaitosten sijoittamisesta kaupunkiin;
- tiedonvaihto kaupunkien tukitoimista teollisuusyrityksille.

2. Koulutuksen alalla:

- opettajien ja opiskelijaryhmien vaihto;
- Moskovan ja Helsingin vastaavien koulutusorganisaatioiden välisten yhteyksien tukeminen
- asiantuntijoiden säännölliset tapaamiset ja teemaseminaarit yhteisesti kiinnostavista aiheista, kuten tulevaisuuden koulu, innovatiiviset oppimisympäristöt, nykyteknologian käyttö opetuksessa.

3. Matkailun alalla:

- tietojenvaihto matkailun ja hotellipalvelujen laadun parantamista koskevasta toiminnasta;
- matkailuun sekä Moskovan ja Helsingin imagomainontaan ja laajemmin Venäjän ja Suomen maakuvaan liittyvien mahdollisten tapahtumien toteuttamisen tukeminen
- Helsingin ja Moskovan välisten autoliikenne-, rautatie- ja lentoyhteyksien kehittämisen edistäminen
- osallistuminen Osapuolten järjestämiin matkailualan näyttelyihin, konferensseihin ja seminaareihin.

Pykälä 3.

Osapuolet edesauttavat taloussubjektien osallistumista Osapuolten järjestämiin messuihin, näyttelyihin ja muihin tapahtumiin sekä vaihtavat tietoja koskien edellä mainittuja toiminnan alueita.

Pykälä 4.

Osapuolet ovat sopineet yhteistyöstä seuraavilla aloilla: Kaupunkisuunnittelun ja liikenteen kehittämisen edistäminen, tie- ja liikenneinfrastruktuurin kehittäminen ja kaupunkiympäristön suojelu.

Tähän liittyen Osapuolet ovat sopineet yhteistyöstä seuraavissa asioissa:

- kokemustenvaihto älykkäiden ratkaisujen käytöstä liikenteen alalla;
- tiedonvaihto kaupunkiympäristön suojelun tilasta;
- työtapaamiset, joiden tarkoituksena on vaihtaa kokemuksia ympäristökasvatuksesta ja –valistuksesta;
- yhteistyö koskien kaupunkiympäristön esteettömyyden parantamista ja esteettömän ympäristön suunnittelua ja rakentamista, liikkumisesteisten henkilöiden toimintamahdollisuuksien turvaamisen edellyttämiä toimenpiteitä;
- valtuuskuntien vaihtoa ja mahdollisesti yhteisten tilaisuuksien järjestämistä.

Lisäksi yhteistyötä tullaan tiivistämään seuraavilla aloilla: tietoliikenne- ja informaatioteknologia, sähköiset palvelut, sosiaali- ja terveydenhuolto sekä kulttuuri- ja kulttuuriperintö.

Pykälä 5.

Osapuolet voivat Venäjän federaation lainsäädännön ja Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti laatia ja hyväksyä tämän Ohjelman toteuttamiseen tähtäviä ohjelmia ja (tai) toimintasuunnitelmia, sekä perustaa Moskovan kaupunginhallituksen ja Helsingin kaupungin taholta tapahtuvaa toiminnan koordinoitua varten yhteisiä toimikuntia ja (tai) työryhmiä avustamaan niitä ja valvomaan tämän Ohjelman toteuttamiseksi laadittujen ohjelmien ja (tai) suunnitelmien toteutusta.

Tämän Ohjelman mukaisesti konkreettisia projekteja, ohjelmia, suunnitelmia ja muita sopimuksia toteutetaan Venäjän federaation lainsäädännön ja Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti suoraan Moskovan kaupunginhallituksen ja Helsingin kaupungin, Moskovan ja Helsingin alueille rekisteröityneiden taloussubjektien toimesta.

Osapuolet eivät ole vastuussa velvoitteista, jotka johtuvat tämän Ohjelman täytäntöönpanon yhteydessä taloussubjektien välille solmituista kaupallisista ja muista sopimuksista, lukuun ottamatta Venäjän federaation lainsäädännössä ja Suomen tasavallan lainsäädännössä mainittuja tapauksia.

Pykälä 6.

Toimivaltansa puitteissa Osapuolet luovat tarvittavat organisatoriset, finanssitaloudelliset ja oikeudelliset edellytykset yhteisen edun mukaisten yhteisyritysten toiminnalle, yhteistyöhankkeiden ja ohjelmien laadinnalle ja toteutukselle.

Pykälä 7.

Osapuolten tämän Ohjelman perusteella saamat tiedot voidaan siirtää kolmannelle osapuolelle ainoastaan Venäjän federaation lainsäädännön ja Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti.

Tämän Ohjelman puitteissa Osapuolet eivät myöskään vaihda sellaisia tietoja, jotka Venäjän federaation lainsäädännön ja Suomen tasavallan lainsäädännön nojalla kuuluvat valtion, kaupallisen tai muun salassapitovelvollisuuden piiriin.

Pykälä 8.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen kaikista Venäjän federaation lainsäädännössä ja Suomen tasavallan lainsäädännössä tapahtuvista muutoksista, jotka voivat vaikuttaa tämän Ohjelman ehtojen toteuttamiseen.

Pykälä 9.

Tämä suunnitelma ei vaikuta Osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin koskien kolmansien osapuolten kanssa solmittuja sopimuksia.

Pykälä 10.

Osapuolten väliset riidat koskien tämän Ohjelman ehtojen tulkintaa tai soveltamista ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla ja neuvonpidolla.

Pykälä 11.

Osapuolten suostumuksella tähän Ohjelmaan voidaan tehdä muutoksia ja täydennyksiä, joista laaditaan erilliset pöytäkirjat.

Pykälä 12.

Tämä Ohjelma tulee voimaan alkaen siitä päivästä, jona Osapuolet ovat vastaanottaneet viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että Osapuolet ovat suorittaneet sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt.

Tämän Ohjelman voimassaolon lakkaaminen ei vaikuta tämän Ohjelman voimassaoloaikana tehtyjen kauppaja- ja muiden sopimusten, pöytäkirjojen ja ohjelmien velvoitteisiin.

Allekirjoitettu Moskovan kaupungissa 31. toukokuuta 2018 kahtena kappaleena, venäjän ja suomen kielellä, joista molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Moskovan pormestari

Helsingin pormestari

Sergei Semjonovitš Sobjanin

Jan Vapaavuori